

Дуэт Лакме и Малики Duo de Lakmè et de Mallika

из оперы „ЛАКМЕ“

de l'opéra „Lakmè“

Л. ДЕЛИБ
(1836-1891)

Allegro moderato

Лакме

(Весело)

Малика

Ви - дишь, Мал.
Viens, Mal - li -

Allegro moderato

Ф.п.

Л. ли - ка! Над звенящим ручьём ли - ая цветущих своды сплелись гу - стым шат -
- ka, les li - a - nes en fleurs jet - tent dé - ja leur om bre sur le ruis - seau sa -

Л. ром; ка - тя ти - хонь - ко во - ды, пень - ю птичек жур -
- cré qui son - le, cal - me et som - dre, é veil lé par le

Маллика

Л. *ча, вторит говоручья.*
chant des oiseaux ta-geurs!

О блаженство!
Oh! maî-tres-se.

Andantino con moto

М. *Я ви - жу, счастье заиг - ра - ло, затрепе -*
C'est l'heure où je te vois son - ri - re, l'heu - re bé -

М. *- та - ло во, счастье их, чи - та - ю я, что скры - то*
- ni e où je puis li - re dans le cœur ton jours fer -

росо rall.

М. *в них для дру - гих.*
- té de Lak - mé!

dim.

Лакме

*a tempo**p*

Маллика

p

О приют, где цветут кусты рознадре-ко ю.
Dô - me é pais le jas-min à la ro-se s'as-sem-ble,

О любви приют, где всегда цветут кусты рознадре-ко ю.
Sous le dô me é pais où le blanc jas-min à la ro-se s'as-sem-ble,

*a tempo**pp*

Л. Нас ре-ка в час ут-ра влечёт своей вол-но ю.
ri-ve en fleurs, frais - ma tin, nous ap-pel-lent en-sem-ble.

М. Нас ре-ка журча, в светлый час ут-ра влечёт своей вол-но ю.
sur la ri-ve en fleurs, ri-ant au ma tin, viens, des cendons en-sem-ble.

Л. В ти-ши-не по ре-ке по-плывём вдвоём! Ру-
Ah! glis-sons en sui-vant le cou-rant fu-yant; dans

М. В мирной ти-ши-не по большой ре-ке быстро по-плывём вдвоём! Ру-
Dou-ce-ment glis-sons de son flot char-mant sui-vons le cou-rant fu-yant; dans

Л. *f* *p*

ка с рукой сме ле е! О! пой-дём ско-
 lón de fré-mis-san te, du ne mainnoncha.

М. *f* *p*

ка с рукой сме ле е! О! пой-дём ско-
 lón de fré-mis-san te, du ne mainnoncha.

pp

*

Л.

ре - е в мир - ный при - уют, птички там поют, поют
 lan te, ga gnons le bord, où l'oi-seau chante, l'oiseau,

М.

ре - е в тот мирный приют, птички там поют, птички поют
 lan te, viens, gagnons le bord, où la source dort. et l'oiseau,

poco rall. *a tempo* *pp*

Л.

там звуч. не е. О при-ют, где цве-тут
 l'oi-seau chan-te. Dô me é-pais, blanc jas-min,

М.

там звуч. не е. О люб-ви при-ют, где всег-да цве-тут
 l'oi-seau chan-te. Sous le-dô me é-pais, sous le-blanc jas-min,

poco rall. *a tempo* *pp*

rall.

Л. ку - сты роз над ре - ко ю.
nous ap - pel lent en - sem ble!

М. ку - сты роз над ре - ко ю.
Ahl des - cen dons en - sem ble!

rall.

Un poco più animato
Лакме

Ах! От - че - го мо - ё серд - це сжи - ма - ет та - ка - я то -
Mais, je ne sais quel - le crainte su - bi - te s'em - pa - re de

Л. - ска вся - кий раз, как ме - ня мой о - тец о - став - ля - ет, в их
moi, quand mon pè - re va seul à leur vil - le mau - di - te, je

Маллика

Л. го . род о . дин у . хо . дя ! О, что бе . го Га . не . ша о . хра .
 trem . ble, je trem . ble d'ef . froi ! Pour que le Dieu Ga . ne . ça le pro .

dim.

М. . ниял бы ! Ждёт нас, Лак . ме, там челнок у ре . ки. Там ле . бедь иг . ра . ет бес .
 . iè . ge, jusqu'à lé . tang ou s'è . bat . tent joy . eux les cygnes aux ai . les de

Лакме

М. . печ . но, ло . тос со . рвём там го . лу . бой. Где ле . бедь
 nei . ge, al . lons cueil . lir les lo . tus bleus. Oui, près des

росо rall.

Л. белый иг - ра - ет бес - печ - но, сорвём мы ло - тос го - лу -
 cy-gnes aux ai - les de nei - ge, al - lons cueil - lir les lo - tus

Темпо I

Л. бой. О при - ют, где цве - тут ку - сты роз над ре -
 bleus. Dô - me é - pais, le jas - min à la ro - se s'as -

М. О люб - ви при - ют, где всег - да цве - тут ку - сты роз над ре -
 Sous le dôme é - pais. où le blanc jas - min à la ro - se s'as -

Темпо I

Л. ко ю. Нас о - на в час ут - ра
 sem ble, ri - ve en fleurs, frais ma - tin

М. ко ю. Нас о - на, жур - ча, в ти - хий час ут - ра
 sem ble, sur la rive en fleurs, ri - ant au ma - tin

Л. ко ю. Нас о - на в час ут - ра
 sem ble, ri - ve en fleurs, frais ma - tin

М. ко ю. Нас о - на, жур - ча, в ти - хий час ут - ра
 sem ble, sur la rive en fleurs, ri - ant au ma - tin

Л. ма - нит сво - ей вол - но ю. В ти ши - не, *mf*
 nous ap - pel - lent en - sem - ble. Ah! glis - sous

М. ма - нит сво - ей вол - но ю. В мир - ной ти - ши - не, *mf*
 viens, des - cen - dons en - sem - ble. Dou - ce - ment glis - sous

Л. по ре - ке по - плы - вём вдво - ём! Ру - *p* *mf*
 en sui - vant le cou - rant fu - y - ant; dans

М. по большой ре - ке бы - стро по - плы - вём вдво - ём! Ру - *p* *mf*
 de son flot char - mant sui - vous le cou - rant fu - y - ant; dans

Л. - ка с рукой сме - ле е, о! Пой - дём ско - *f* *p*
 - l'on de frè - mis - san te, d'u ne main non cha.

М. - ка с рукой сме - ле е, о! Пой - дём ско - *f* *p*
 - l'on de frè - mis - san te, D'u ne main non cha.

Л. *re - e в мир - ный при - ют, птич - ки там по - ют, по - ют*
lan - te, ga - gnons le bord, où l'oi - seau chan - te, l'oi seau

М. *re - e в то мирный приют, птички там поют, птички по - ют*
lan - te, viens, gagnons le bord où la source dort et l'oi seau

Л. *росо rall. O при - ют, где цве - тут*
l'oi - seau chan - te. Dô me é - pais, blanc jas - min,

М. *там звучне - е. O люб - ви при - ют, где всег - да цве - тут*
l'oi - seau chan - te. Sous le dôme é - pais, sous le blanc jas - min,
росо rall. a tempo

Л. *кус - ты роз над ре - ко - ю!*
nous ap - pel lent en - sem - ble!

М. *кус - ты роз над ре - ко - ю!*
Ah! des - cen dons en - sem - ble!

rall. a tempo

a tempo
Лакме (издали) *p*

A! A! A!
ah! ah! ah!

Маллика *p*

A! A! A!
ah! ah! ah!

a tempo **rall.**

СЦЕНА И АРИЯ.
Сцена III.

№ 6.

SCENA ED ARIA.

Allegro.

Piano.

ЛЮЦИЯ. (увидя входящего Раймонда, съ тревогой бѣжитъ ему навстрѣчу)

Ну что?
Eh ben?

РАЙМОНДЪ.

Надежды нашей даже послѣдній лучъ померкъ! Донынѣ по-до-зрѣ-
Di tua speranza l'ulti-mo rag-gio tra-mon-tò! Cre-de-i al tuo sos-

Р

- вая, что твой братъ все время за по-бе-режемъ зор-ко слѣдилъ съ той
ref-to, che il fra-tel chiu-des-se tut-te le stra-de on-de sul fran-co

Р

цѣлю, что-бы до Ра-венс-ву-да не до-шли тво-и письма; те-перь же
suo-lo, all'uom che amor giu-rasti, non giungesser tue nuove: io stes-soun

Р

самъ я къ не-му от-правилъ съ вѣрнымъ че-ло-вѣ-комъ од-но изъ пи-семъ...
fog-lio da te verga-to, per se-cu-ra ma-no re-car gli fe-ci...

Р. Но тщетно! все нѣтъ от - вѣ - та... то мол - ча - нье въ е - го из - мѣ - нѣ у - бѣж -
in - va - no! Ta - ce mai sem - pre... Quel si - len - zio as - sai d'in - fe - del - tà ti

ЛЮЧ. РАЙМ. ЛЮЧ. РАЙМ.
 Р. - даетъ. Что же мнѣ дѣлать? Ты должна по - ко - рить - ся. Но я кля - ла - ся... Чтожъ э - то
par - la! E me con - si - gli? Di pie - gar - ti al des - ti - no. E il giu - ra - men - to? Tu pur va -

Р. значить! вѣдь брачныхъ о - бѣ - товъ, что слу - жи - те - ли церк - ви не о - свя - ти - ли, не при зна -
neg - gi! I nu - zia - li vo - ti che il mi - ni - stro di Di - o non be - ne - di - ce, nè il ciel, nè il

ЛЮЧ.
 Р. - ютъ ни Богъ, ни лю - ди. Сда - ет - ся на тѣ до - во - ды умъ мой, но серд - це глу - хо
mon - do ri - co - nos - ce. Ah! ce - dè per su - a - sa la men - te, ma sor - do al - la ra -

РАЙМ. ЛЮЧ.
 Л. кнѣзь не у - сту - па - етъ! Будь же сплѣ - нѣ - е! Какъ я стра - да - ю ужасно!
gion re - siste il co - re! Vin - cer - lo è for - za. Oh sven - tu - ra - to a - mo - re!

РАЙМ.
Cantabile.

Ахъ! у-сту-пи-же, сми-рись у-мо-ля-ю, пе-редъ
Cantabile. Ah! ce-di, ce-di, o più scia-gu-re ti so-

но-вой, вамъ грозя-ще-ю бѣ-до-ю... нашей друж-бой я за-кли-на-ю и мо-
-vra stan, ti so-vra-stano in fe-li-ce... Per le te-ne-re mie cu-re, per l'e-

-ги-лой до-ро-го-ю: отъ бѣ-ды той, отъ бѣ-ды опа-си ты
-stin-ta ge-ni-tri-ce, il pe-ri-glio, il pe-ri-glio d'un fra-

бра-та, отъ бѣ-ды опа-си ты бра-та, въ серд-цѣ го-ре за-та-я, иль отъ
-tel-lo, il pe-ri-glio d'un fra-tel-lo deh ti mo-va, e cangi il cor... O la

у-жа-са, отъ у-жа-са въ мо-ги-лѣ со-дрог-нет-ся, со-дрог-нет-ся мать тво-
ma-dre, o la ma-dre nell' a-vel-lo fre-me-rà... fre-me-ra per te d'or-

Р. *я. Ахъ, да, оми-рись и отъ бѣ-ды спа-си ты бра-та, въсерд-цѣ*
ror. Ah se-di, se-di, il pe-ri-glio d'un fra-tel-lo ti com-

fp

Р. *го-ре сво-е на вѣкъ за-та-я. Го-ре!.. го-ре!..*
то-ва, e san-gie san-gi il cor Ta-ci... ta-ci...

Allegro. Люч.

ff *p*

ЛЮЧ.

РАЙМ. *Ахъ! нѣтъ! пол-но!*
Ah! ah! ta-ci...

Да, такъ дол-жно! Для
No, no, se-di... La

Л. *ахъ! До-воль-но... я го-*
Ah! Ah! ta-ci... Ah vin-

Р. *бра-та... для ро-ди-мой...*
ma-dre! il fra-tel-lo!

f

I. РАЙМ.

- то - ва! я по-жерт - ву - ю со - бо - ю! О во -
 - ce - sti... Non son tan - to sna - tu - ra - ta. Oh! qual

p *cresc.*

P. про - нео -

- сторгъ! гро - за ми - ну - ла, про - нео -
 gio - ja in me tu de - sti! oh qual

rinf. *f*

P. ло - во - ю!

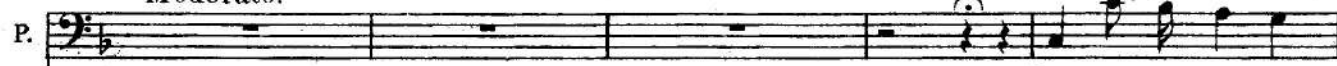
- лабъ надъ го - ло - во - ю!
 ni be hai dis si - ra - tal..

P. О сча - стье!

Ахъ! ah! Qual gio - ja!

p

Moderato.

P. 

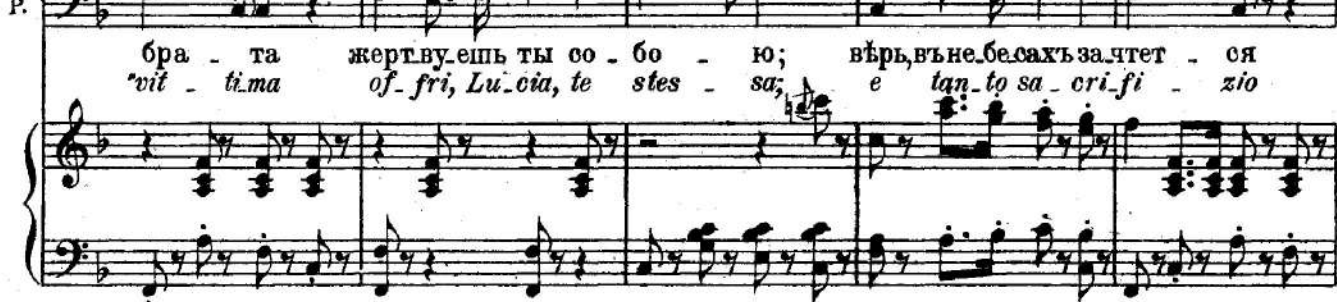
Moderato. Такъ для спа-се-нья
Al ben de' tuoi qual

f p p f p



P. 

бра - та жертву-ешь ты со - бо - ю; вѣрь, въ не-бе-сахъ за-чет - ся
"vit - ti.ma of - fri, Lu - cia, te stes - sa; e tan - to sa - cri - fi - zio

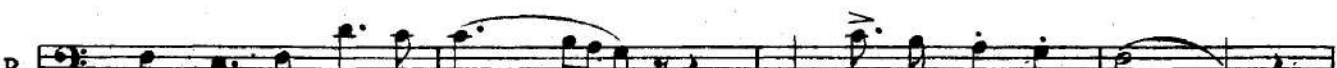


P. 

до-брый по-сту-покъ твой, за-чет - ся онъ!
scrit - to nel ciel sa - rà, nel ciel sa - rà...

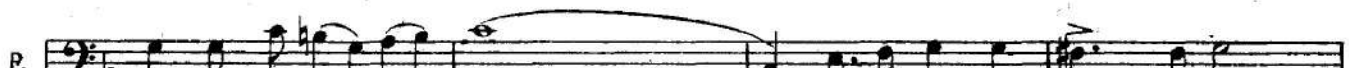
ff p ff



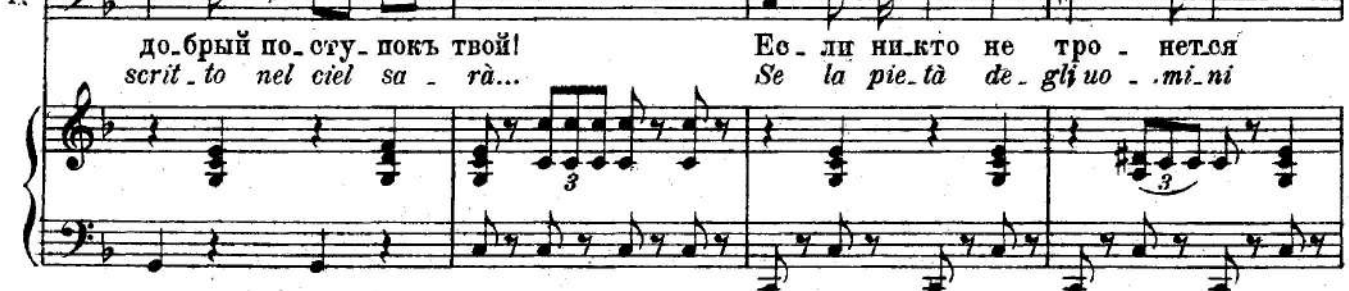
P. 

жерт-ву-ешь ты со - бо - ю; вѣрь, въ не-бе-сахъ за - чет - ся
of - fri Lu - cia, te stes - sa, e tan - to sa - cri - fi - zio



P. 

до-брый по-сту-покъ твой! Ес-ли никто не тро - нется
scrit - to nel ciel sa - rà... Se la pie - tà de - gli uo - mi - ni



p *cresc.*

горь-кой тво-ей судь-бо - ю, ты овы-ше жди у-тѣ-ше - ні-я, дасть
a te non fia con - ces - sa, v'è un Di - o, v'è un Di - o, che ter - ge - re il

p

Богъ те - бѣ по - кой!
pian - to tuo sa - prà...

Да, коль никто не тро-нет-ся
Se la pie-tà de - gli uo - mi - ni

ff

p

горь-кой тво-ей судь-бо - ю, то овы-ше ты жди у-тѣ-ше-ні-я: дасть
a te non fia con - ces - sa, v'è un Di - o, v'è un Di - o, che ter - ge - re il

p

Богъ те - бѣ по - кой, дасть Богъ те - бѣ по - кой, дасть Богъ
pian - to tuo sa - prà, il pian z - to tuo sa - prà, il pian z -

ff

люч. *Più allegro.* *cresc.*

Мнѣ правый путь ты у - ка - жи, въ боръ-бѣ съ со - бо - ю
Gui - da - mi tu, tu reg - gi - mi... son fuo - ri di me

p *Più allegro.*

те - бѣ по - кой.
- to tuo sa - prà.

Да,
Sì,

другъ мой!
fi - glia,

Л. *под-дер-жи! жизнь пол-на-я стра-да-ний на-*
stes - - sa!.. Lun - go cru - del sup - pli - - zio la

Р. *му - жай - оя! Гро-зу тог-да раз-*
co - rag - gio! Qual nu-be hai dis gom-

ff

Л. *-зна-че-на мнѣ судъ - бой... вотъ*
vi - ta a me sa - rà sî,

Р. *-оъ-ешь! О, дочь мо-я, му - жай - оя!*
-bra - ta Oh fi - glia mia, co - rag - gio!

Л. *жре-бій мой! да! да!*
gui - da - mi, sî, sî. **Tempo I.**

Р. *Ахъ! Такъ для спа-сень-я бра - та*
Ah! Al ben de' tuoi qual vit - ti - ma **Tempo I.**

p

Р. *жерт-ву-ешь ты со - бо - ю; вѣрь, въ не-бе-сахъ за - четъ - ся*
of - fri, Lu - ci - a, te stes - sa, e tan - to sa - cri - fi - zio

Р. *до - брый по - сту - покъ твой, за - чет - ся онъ. За - чет - ся*
scrit - to nel ciel sa - rà. nel ciel sa - rà. Nel ciel sa -

ff p ff

Л. *онъ да! Жерт - ву - ешь ты со - бо - ю; вѣрь, вѣ не - бе - сахъ за -*
- rà, sì. Of - fri, Lu - ci - a, te stes - sa, e tan - to sa - cri -

ЛЮЧ.

Р. *- чет - ся до - брый по - сту - покъ твой. Ес - ли ни - кто не*
- fi - zio scrit - to nel ciel sa - rà. Se la pie - tà de -

Ахъ! Ah!

Л. *О Бо - же! на - правь ме - ня!*
Oh Di - o! Son fuor di me.

Р. *- тро - нет - ся горь - кой тво - ей судь - бо - ю, жди свы - ше ты у - тѣ -*
- gli uo - mi - ni a te non fia con - ces - sa, v'è un Di - o, v'è un Dio, che

(плачетъ.)

Л. Эд - гаръ мой! не - бла - го -
In - gra - to! Ed - gar - do in -

Р. - ше - ні - я, дастъ Богъ те - бѣ по - кой!
ter - ge - re il pian - to tuo sa - prà.

Л. - дар - ный.
- gra - to!

Р. Да, коль никто не тро - нет - ся горь - кой тво - ей оудь - бо - ю, то
Se la pie - tà de - gli uo - mi - ni a te non fia con - ces - sa, v'è un

Р. свы - ше ты жди у - тѣ - ше - ні - я: дастъ Богъ те - бѣ по -
Di - o, v'è un Di - o, che ter - ge - re il pian - to tuo sa -

Р. - кой, дастъ Богъ те - бѣ по - кой, дастъ Богъ те - бѣ по -
- prà, il pian - to tuo sa - prà, il pian - to tuo sa -

Più allegro.

P.

-кой, ты у - тѣ - ше - нья жди: Богъ дастъ те - бѣ по -
 -prà, il pian - to tuo sa - prà, il pian - to tuo sa -

Più allegro.



ЛЮЧ.

P.

Под - держи меня ты, Бо -
 Gui - da - mi... vin - ce - sti... Ah!

-кой, да, да, по - вѣрь: Богъ дастъ те - бѣ
 -prà, ah sì sa - prà, il pian - to tuo



Л.

- же мой!
 ah! ah!

P.

по - кой!
 sa - prà.



Зарастро подает знак. Два жреца вводят Тамино, закрытого покрывалом.

ЗАРАСТРО. Принц! Поведением твоим до сей поры ты показал мужество и хладнокровие. Преодолеть тебе осталось еще лишь две рискованные преграды. И если в сердце ты еще таишь огонь влечения к Памине, и если хочешь в будущем повелевать, как мудрый принц, пускай тебя и дальше боги охраняют. Дай руку. (Подает знак жрецам.) Пускай введут Памину.

Жрецы удаляются и тут же возвращаются с Паминой, укрытой покрывалом посвященных.

ПАМИНА. Где я? Скажите, где мой юноша?

ЗАРАСТРО. Он ждет тебя, чтобы сказать тебе последнее прости.

ПАМИНА. Последнее прости? О, где же он?

ЗАРАСТРО (снимает с Тамино покрывало). Он здесь.

ПАМИНА (в восторге). Тамино!

ТАМИНО (отстраняясь). Не подходи!

Терцет 19 Terzett

Andante moderato

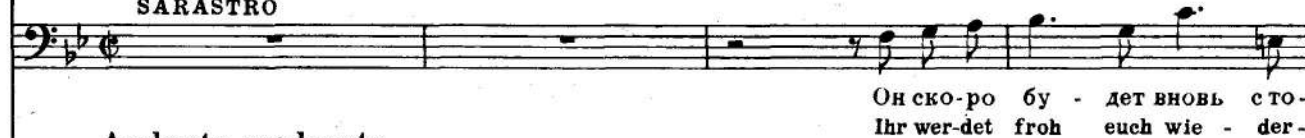
ПАМИНА

PAMINA



ЗАРАСТРО

SARASTRO

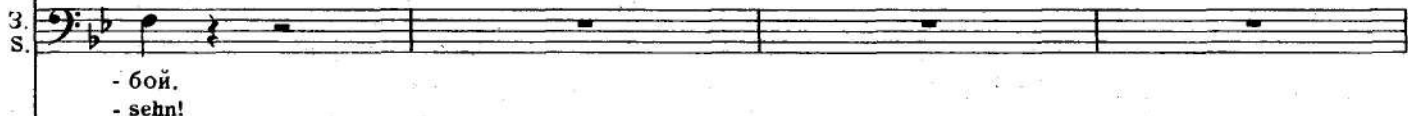


Andante moderato



ТАМИНО

TAMINO



Пам.
Пам.

О - пять о-пас-ны-е пре-гра-ды?
Dein war - tentöd-li-che Ge-fah-ren.

T.
T.

- гра-дой!
- wah-ren.

За все мне бу-дешь ты на-
Die Göt-ter mö-gen mich be-

3.
S.

Да, бу-дешь ты е-му на-
Die Göt-ter mö-gen ihn be-

Пам.
Пам.

Дур-ных пред-чув-ствий ше-пот слы-шу, бо-юсь тер-за-ний злой судь-
Du wirst dem To-de nicht ent-ge-hen, mir flü-stert die-ses Ah-nung

T.
T.

- гра-дой.
- wah-ren!

3.
S.

- гра-дой.
- wah-ren!

Пам.
Пам.

- бы.
ein.

T.
T.

Путь ис-пы-та-ний так воз-вы-шен, до-стой-на цель мо-ей борь-
Der Göt-ter Wil-le mag ge-sche-hen, ihr Wink soll mir Ge-set-ze

3.
S.

Путь ис-пы-та-ний так воз-вы-шен, до-стой-на цель тво-ей борь-
Der Göt-ter Wil-le mag ge-sche-hen, ihr Wink soll mir Ge-set-ze

Пам.
Пам.

Не лю-бишь ты, как я, гла-бо-ко, вхо-лод-ном серд-це нет тре-
O lieb-test du, wie ich dich lie-be, du wür-dest nicht so ru-hig

T.
T.

-бы.
sein.

3.
S.

-бы.
sein.

Пам.
Пам.

- бог, вхо-лод-ном серд-це нет тре- бог.
sein, du wür-dest nicht so ru-hig sein.

T.
T.

Но я и-ду та-кой до-
Glaub mir, ich füh-le glei-che

3.
S.

Но он и-дет та-кой до-
Glaub mir, er füh-let glei-che

T.
T.

- ро-гой чтоббыть тво-им ско-рей я мог, чтоббыть тво-им ско-рей я
Trie-be, werd e-wig dein Ge-treu-er sein, werd e-wig dein Ge-treu-er

3.
S.

- ро-гой чтоббыть тво-им ско-рей он мог, чтоббыть тво-им ско-рей он
Trie-be, wird e-wig dein Ge-treu-er sein, wird e-wig dein Ge-treu-er

ПАМИНА
PAMINA

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
Wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

мог.
sein.

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
Wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

мог.
sein.

По - ра про - щать - ся, к со - жа - ле - нью.
Die Stun - de schlägt, nun müßt ihr schei - den!

По - ра про -
die Stun - de

Пам.
Pam.

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

Т.
T.

Про - ща - нья горь - ко - е мгно - ве - нье!
wie bit - ter sind der Tren - nung Lei - den!

З.
S.

- щать - ся, к со - жа - ле - нью,
schlägt, nun müßt ihr schei - den!

По - верь, я
Pa - mi - na,

Та - ми - но дол - жен у - хо -
Та - mi - no muß nun wie - der

Пам.
Pam.

Та - ми - но дол - жен у - хо - дить.
Та - mi - no muß nun wirk - lich fort!

Т.
T.

дол - жен у - хо - дить,
ich muß wirk - lich fort,

у - хо - дить.
wirk - lich fort,

Про - ща - нья
wie bit - ter

З.
S.

- дить,
fort,

у - хо - дить.
wie - der fort.

По - ра про - щать - ся, к со - жа -
Die Stun - de schlägt, nun müßt ihr

Пам. Рам. Та - ми - но! Та - ми - но!
Та - mi - no! Та - mi - no!

Т. Т. горь-ко - е мгно - ве - нье! По-верь, я дол - жен у - хо - дить
sind der Tren - nung Lei - den! Ra-mi-na, ich muß wirk-lich fort,

З. С. - ле - нью. Та-ми-но дол - жен у - хо - дить во - пас - ный путь, во-пас-ный
schei - den! Ta-mi-no muß nun wie - der fort, nun wie - der fort, nun muß er

Пам. Рам. Во-пас-ный путь, во-пас-ный путь.
so mußt du fort! so mußt du fort!

Т. Т. во-пас-ный путь, во-пас-ный путь. Па -
nun muß ich fort! nun muß ich fort! Ра -

З. С. путь. fort! Во-пас-ный путь.
nun muß er fort!

Пам. Рам. Та - ми - но, о, про - щай! Друг, про - щай! О, про -
Та - ni - no, le - be wohl! le - be wohl! le - be,

Т. Т. - ми - на! О, про - щай! Друг, про - щай! О, про -
- mi - na, le - be wohl! le - be wohl! le - be,

З. С. Ско-рей и - ди, ско-рей сту - пай,
Nun ei - le fort, dich ruft dein Wort,

Пам. Рам.

- шай, мой ми лый друг!
le be le be wohl!

Т. Т.

- шай, мой ми лый друг!
le be le be wohl!

З. С.

ско-ре-е, ско-ре-е, ведь сло-во дал ты, не за-будь! Уж про-бил
nun ei-le, nun ei-le, nun ei-le fort! dich ruft dein Wort. Die Stun-de

Пам. Рам.

На-ста-нет ско-роль, на-ста-нет ско-роль,
Ach gold'-ne Ru-he, ach gold'-ne Ru-he,

Т. Т.

На-ста-нет ско-роль, на-ста-нет ско-роль,
Ach gold'-ne Ru-he, ach gold'-ne Ru-he,

З. С.

час, уж про-бил час, уж про-бил
schlägt, die Stun-de schlägt, die Stun-de

Пам. Рам.

час сви-да-нья? Слад-кий час сви-
keh ge wie-der, keh-ge, keh ge

Т. Т.

час сви-да-нья? Слад-кий час сви-
keh ge wie-der, keh-ge, keh ge

З. С.

час. Вер-нет-ся ско-ро час сви-да-нья!
schlägt, die Stun-de schlägt, wir sehn uns wie-der,

Пам.
Пам.

- да нья! Друг, про - щай!
wie der! Le - be wohl!

T.
T.

- да нья! Друг, про - щай!
wie der! Le - be wohl!

3.
S.

Вер-нет-ся ско ро, ver -
wir sehn uns wie der, wir

Пам.
Пам.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

T.
T.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

3.
S.

- нет - ся ско ро!
sehn uns wie der!

Два жреца уводят Памину. Зарастро берет Тамину за руку и уводит его. Жрецы следуют за ними. Пауза. Темнеет.

ПАПАГЕНО (издали). Тамино! Тамино! Ужель ты погубить меня задумал окончательно? (Мелькает вдали.) Понятно не имею, где я нахожусь. Тамино! В жизни больше не расстанусь я с тобой. Лишь только этот раз ты заблудившегося спутника не покидай в беде. (Входит и направляется к двери налево.)

ГОЛОСА (изнутри несутся к нему навстречу). Назад! Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Боги милосердные! Куда деваться мне? Знал бы я хотя б, куда забрел. (Направляется к входу, откуда появилась.)

ГОЛОСА (изнутри, ему навстречу). Назад!

Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Ни возвратиться, ни пойти вперед. (Плачет.) В конце концов придется здесь погибнуть с голоду. Ну, хорошо. За что я все-таки страдаю?

Входят Оратор и жрецы с факелами.

ОРАТОР. О человек! Ты заслужил блуждать всю жизнь в потемках и в ущелиях земли, но боги добрые избавили тебя от наказания. Зато небесного блаженства не узнаешь ты.

ПАПАГЕНО. Ну, ничего. Таких, как я, немало на земле. А у меня теперь одно желание: добыть большой стакан хорошего вина.

ОРАТОР. Другого нет желания у тебя?

ПАПАГЕНО. Пока нет.

ОРАТОР. Сейчас его получишь. (Уходит вместе со жрецами.)

Снова темнеет. Из-под земли возникает огромный кубок.

ПАПАГЕНО. Ого! Вот это мило! (Пьет.) Великолепное вино! Небесный вкус! Вожественный! Такое удовольствие я получил, что хочется до солнца долететь. Жаль, крыльев нету у меня. О, как легко на сердце! Хотелось бы... Чего бы мне хотелось?... (Опьянел. Играет на колокольчике.)

Сцена IX

Дон Жуан и Церлина

Речитатив

Дон Жуан
Don Giovanni

От э - то - го чур - ба - на мы с то - бой, мой дру - жок, те - перь сво -
Al - fin siam li - be - ra - ti, Zer - li - net - ta gen - til, da quel scioc -

Церлина
Zerlina

бод - ны. Что ж не хва - лишь ме - ня за э - ту лов - кость? Но
- co - ne. Che ne di - te, mio ben, so far pu - li - to? Si -

Дон Жуан
Don Giovanni

он, синь - ор, же - них мой. Он? Же - них? Но чест - ный че - ло -
- gno - re, è mio ma - ri - to... Chi? co - lui? vi par che un' o - ne -

- век, к то - му же бла - го - род - ный, не до - пу - стит, чтоб э - то
- st'uo - mo, un no - bil sa - va - lier, qual io mi uan - to, pos - sa sof -

Д. Ж.
D. G.

ли - чи - ко с та - ким ру - мян - цем, у - лыб - ко - ю пре - лест - ной до - ста - лось бы та -
-frir, che quel vi - set - to d'o - ro, quel vi - so in - suc - che - ra - to, da un bi - fol - cas - cio

Церлина
Zerlina

Д. Ж.
D. G.

.. ким мед - веж - им ла - пам. Но, сян -ь ор мой, ведь Ма - зет - то да -
vil sia stra - pas - sa - to? Ma, si - gno - re; io gli die - di pa -

Дон Жуан
Don Giovanni

Ц.
Z.

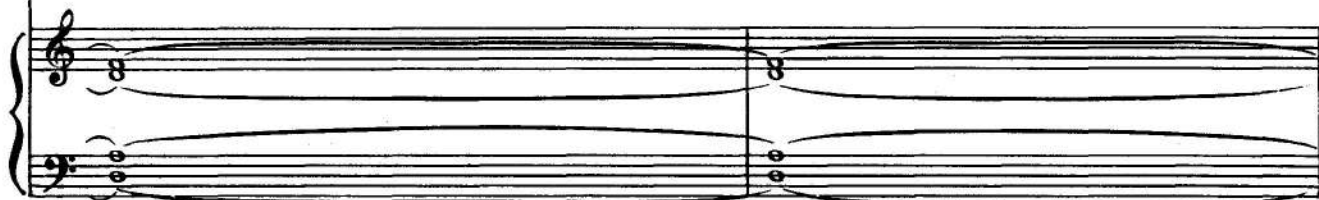
.. ла я о - бе - щан - е. И о - но ни - че - го не зна - чит. Не на
- ro - la di spo - sar - lo. Tal pa - ro - la non va - le un se - ro: voi non

Д. Ж.
D. G.

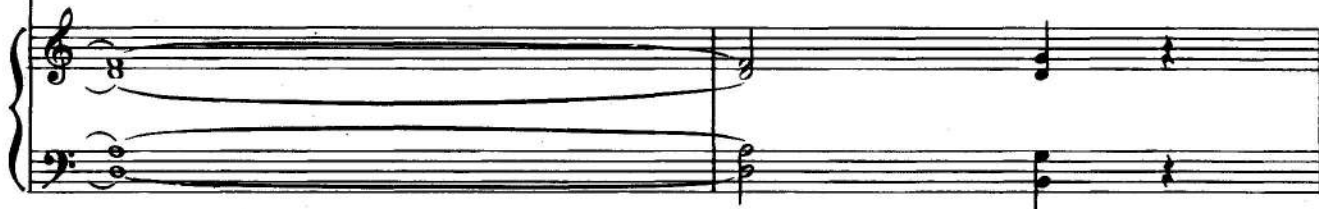
то вы ро - ди - лись, чтоб быть про - стой крест - ян - кой; судь - ба и - на - я о - жи -
sie - te fat - ta per es - se - re pae - sa - na; un' al - tra sor - te vi pro -

Д. Ж.
D. G.

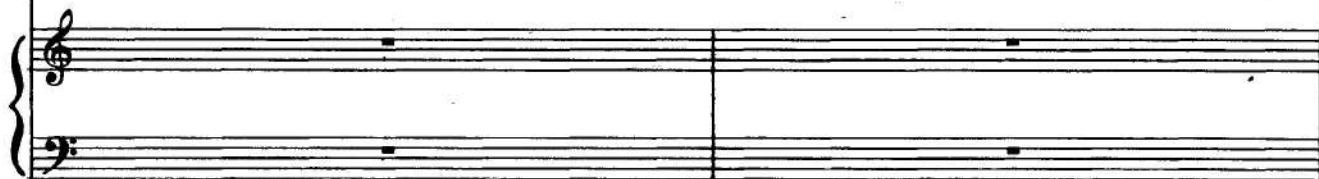
-да-ет лу-ка-вы-е гла-зен-ки, э-тот ро-тик прелест-ный и э-ти руч-ки,
 -cu-ran que-gli oc-chi brie-con-cel-li, quei la-bret-ti sì bel-li, quel-le di-tuc-cie

Церлина
ZerlinaД. Ж.
D. G.

неж-ны-е та-ки-е, что в них же-лал бы ви-деть од-ни цве-ты я. Ах, я бо-
 can-di-dee o-do-ro-se; par-mi loc-car giun-ca-ta e fiu-tar ro-se. Ah! non vor-

Дон Жуан
Don GiovanniЦерлина
ZerlinaЦ.
Z.

-юсь... Че-го ж бо-ять-ся? Мне страш-но, что об-ма-не-те
 -rei... Che non vor-re-ste? Al-fi-ne in-gan-na-ta re-

Ц.
Z.

вы: из-вест-но мне, что сна-ми ред-ко вы, важ-ны-е дво-ря-не, по-сту-
 -star: io so che ra-ro col-le don-ne voi al-tri ca-va-lie-ri sie-te o-



Дон Жуан
Don Giovanni

Ц. З.
па-е-те чест-но. Вы-дум-ка э-то, — кле-ве-та глу-пой чер-ни! Взгля-ни-те
ne-stie sin-ce-ri. È un' im-po-stu-ra del-la gen-te ple-be-a! La no-bil-

Д. Ж.
D. G.
мне вы в гла-за, раз-ве чест-ность не вид-на? Те-рять не ста-нем
-tà ha di-pin-ta ne-gli oc-chi l'o-ne-sià. Or-sù, non per-diam

Церлина
Zerlina

Д. Ж.
D. G.
вре-мя, хо-чу те-перь же я же-нить-ся на вас. Вы?
tem-po; in que-sto i-stan-te io ti vo-glio spo-sur. Voi!

Дон Жуан
Don Giovanni

Да, ко-неч-но. Здесь у ме-ня есть до-мик:
Cer-to, i-o. Quel ca-si-net-to è mi-o:

Д. Ж.
D. G.
бу-дем од-ни там и ве-се-ло сы-гра-ем сво-ю мы свадь-бу.
so-li sa-re-mo, e là, gio-iel-lo mi-o, ci spo-se-re-mo.

Дуэттино

7

Duettino

Andante

Дон Жуан

Don Giovanni

Руч-ку, Цер-ли-на, дай мне, в до-мик со мной пой-дем.
La ci da-rem la ma-no! là mi di-rai di sì.

p *cresc.*

Церлина
ZerlinaД. Ж.
D. G.

Под-нять не сме-ю
Vor-rei, e non vor-

Всё со-хра-нит-ся в тай-не, мы бу-дем там вдво-ем.
Ve-di, non è lon-ta-no, par-tiam, ben mio, da qui.

Ц.
Z.

взо-ра, не зна-ю, что ска-зать... По-слу-шать ли синь-о-ра, иль
-re-i, mi tre-ma un po-co il cor... fe-li-ce è ver sa-re-i, та

cresc. *p*

Ц.
Z.

луч-ше у-бе-жать? иль луч-ше у-бе-жать?
più bur-lar-mi an-cor, та più bur-lar-mi an-cor!

П. З.
Дон Жуан
Don Giovanni

Ма - зет - то жаль мне все же!
Mi fa pie - tà Ma - set - to!

Верь, ты мне всех до - ро - же!
Vie - ni mio bel di - let - to!

mf *p*

П. З.
Д. Ж.
D. G.

Как быть, не зна - ю, пра - во, не зна - ю,
Pre - sto... non son più for - te, non son più

Ждет те - бя блеск и сла - ва!
Io can-gie-rò tua sor - te.

mf *p*

П. З.
Д. Ж.
D. G.

пра - во, не зна - ю, пра - во!
for - te, non son più for - te!

Пол - но, друг мой! Руч - ку, Цер - ли - на,
Vie - ni! vie - ni! Là ci da - rem la

sf *3*

Ц. З. Под-нять не сме-ю взо-ра. Не
(Vor-rei, e non vor-re-i.) Mi

Д. Ж. дай мне! В до-мик с то-бой пой-дем!
D. G. та-но! Là mi di-rai di sì.

Ц. З. зна-ю, что ска-зать, ах, луч-ше мне у-бе-
tre-ma un po-co il cor; та più bur-lar-mi an-

Д. Ж. Мы бу-дем там вдво-ем.
D. G. Par-tiam, ben mio, da qui.

Ц. З. -зять. Ма-зет-то жаль мне все же. Как быть, не зна-ю,
-cor. Mi fa pie-tà Ma-set-to. Pre-sto non son più

Д. Ж. Верь, ты мне всех до-ро-же! Ждет те-бя блеск и сла-ва!
D. G. Vie-ni mio bel di-let-to! io sangie-rò tua sor-te!

Ц. З. пра-во, не зна-ю, пра-во, не зна-ю, пра-во! И-дем!
for-te, non son più for-te, non son più for-te! An-diam!

Д. Ж. И-дем! И-дем!
D. G. An-diam! An-diam!

11423

Ц.
З.

И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро - бе - я, нас ждет с то -
An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le re - ne d'un in - no -

Д.Ж.
Д.Г.

И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро - бе - я, нас ждет с то -
An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le re - ne d'un in - no -

Ц.
З.

- бой лю - бовь! И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро -
- sen - te a - mor! An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le

Д.Ж.
Д.Г.

- бой лю - бовь! И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро -
- sen - te a - mor! An - diam, an - diam, mio be - ne, a ri - sto - rar le

Ц.
З.

- бе - я, нас ждет с то - бой лю - бовь!
re - ne d'un in - no - sen - te a - mor!

Д.Ж.
Д.Г.

- бе - я, нас ждет с то - бой лю - бовь! И - дем!
re - ne d'un in - no - sen - te a - mor! An - diam!

Ц. Z. И - дем! И - дем!
An - diam! An - diam!

Д. Ж. И -
D. G. An -

Ц. Z. И - дем ско-рей, и - дем, и - дем ско-рей вдво-ем, нас
An-diam, mio be-ne, an-diam, le pe-ne a ri-sto-rar d'un

Д. Ж. - дем! И - дем ско-рей, и - дем, и - дем ско-рей вдво-ем, нас
D. G. - diam! An-diam, mio be-ne, an-diam, le pe-ne a ri-sto-rar d'un

Направляются к дому Дон Жуана. Появляется Донна Эльвира.
S'incamminano verso il casino. Appare Donna Elvira.

Ц. Z. ждет стобой лю-бовь!
in - no-cen-te a-mor!

Д. Ж. ждет стобой лю-бовь!
D. G. in - no-cen-te a-mor!

Речитатив и дуэт

2

Recitativo e duetto

Allegro assai

Донна Анна (увидя труп)

Donna Anna (*vede il cadavere*)

Но что там? Бо-же мой! Как
Ma qual mai s'offre, oh Dei, spet-

Д.А.
 D.A.

все э-то у-жасно, глазам не ве-рю!
-ta-co-lo fu-ne-sto a-gli oc-chi mie-i!

Д.А.
 D.A.

О -
 II

Донна Анна почти без чувств падает на труп отца.
Donna Anna cade quasi svenuta sul corpo del padre.

Дон Оттавио
 Don Ottavio

Донна Анна
 Donna Anna

Д.А.
 Д.А.

-тец мой! Не-на-глядный! О до-ро-гой мой! Синь - о-ра! Под-лым у-бий-цей был он сра-
pa-dre! pa-dre mi-o! mio ca-ro pa-dre! Si - gno-ra! Ah l'as-sas-si-no mel tru-ci-

Д.А.
 Д.А.

-жен.
 -dò.

В кро-ви он...
Quel sangue...

Вот и ра-на!
quel-la pia-ga...

Д.А.
 Д.А.

Как страш-но!
quel vol-to

Бле-дно-стью смер-тной все ли-цо по-кры-то!..
tin-to e co-per-to del co-lor di mor-te...

Д.А.
 Д.А.

p

m.d.

Д.А.
 Д.А.

Не ды-шит он у-же!
Ei non re-spi-ra più!

Он стал хо-лод-ным!
fred-de ha le mem-bra!

Д.А.
D.A.

Ах, о - тец мой! Не-наглядный, неж-но лю-би-мый!
Pa-dre mi-o! sa-ro pa-dre! pa-dre a-ma-to!

Д.А.
D.A.

Мне тяж-ко... Мне дур-но!
io tan-co... io to-ro!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Maestoso

Бы-стро, дру-зья, на по-мощь мо-ей не-ве-сте! Во-ды сю-да не-си-те мне, при-ве-
Ah! soc-cor-re-te, ami-ci, il mio te-so-ro! Cer-ca-te-mi, re-ca-te-mi qual-che.

Двое слуг уходят.
Due servi partono. Andante

Д.О.
D.O.

- сти е - е в чув-ство. Не-ль-зя нам мед-лить! О друг мой! Ан-на!
-dor, qual-che spir-to! ah non tar-da-te! Don-и! Ан-на! spo-sa!

Д.О.
D.O.

Оч-ни-тесь а - ми - ка! Сно-сить не-сча-стье нет боль-ше сил у бед-няж-ки!
a-mi-ca! Il duo-lo est-re-mo la me-schi-ne-l-la uc-ci-del

Донна Анна Дон Оттавио
Donna Anna Don Ottavio

Слуги возвращаются.
I servi ritornano.

Донна Анна
Donna Anna

Ах! Вот оч-ну-лась! Дай-те глоток во-ды ей. Ах, отец мой!
Ahi! Già rin-vie-ne! da-te-le un-o-vi aiu-ti. Pa-dre mi-o!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Эй, слу-ги, ско-рей от-сю-да у-не-си-те хлад-ный труп ко-ман-
Ce-la-te, al-lon-ta-na-te a-gli oc-chi suo-i quel-l'og-get-to d'or-

(труп Командора уносят).
(viene portato via il cadavere)

Д.О.
D.O.
-до-ра! Ан-на, бед-ная-ка,
-ro-rel A-ni-ma mi-a,

Д.О.
D.O.
утешься же! О-помнись!
con-so-la-ti! Fa co-rel!

Allegro

Донна Анна
Donna Anna

Ах, о-той-ди-те, скройтесь! Дай у-мереть мне, бо-же,
Fug - gi, cru-de - le, fug - gil la - scia che to - ra an - ch'io,

Д. А.
Д. А.

дай мне погибнуть то-же с мо-им род-ным от-цом!
o - ra ch'è mor-to, oh Di - o! chia me, la vi - ta diè.

Дон Оттавио
Don Ottavio

Мне вы вгла-за, взгля-ни-те, вы ведь те-
Sen - ti, cor mio, deh sen - ti, guar - da - mi in

Д. О.
Д. О.

-перь со мно-ю, я ваш навек ду-шо-ю, жи-ву для
so - lo i - stan - te, ti par - la il co - re a - man - te, che vi - ve

Донна Анна
Donna AnnaД. О.
Д. О.

Ты здесь!.. про-сти, мой ми-лый...но я так
Tu sei!.. per - don, mio be - ne...l'a - fan - no
 вас од-ной.
sol per te.

Д.А.
D.A.
тяж-ко стра-да-ю... А где же мой о-тец?
mi-o, le re-ne... Ahil pa-dre mio do-v'è?

Д.О.
D.O.

Д.О.
D.O.
-тец твой... О, не будем, го-ре да-вай за-
pa-dre! La-scia, o ca-ra, la ri-mem-bran-ca a-

cresc. *f* *sfp* *mf*

Д.О.
D.O.
-бу-дем! Же-них твой за-ме-нит от-ца.
-ma-ral hai spo-so e pa-dre in me.

p

Донна Анна
Donna Anna

Ах! о-тец мой, о-тец мой, нет е-го!
Ah! il pa-dre, il pa-dre mio do-v'è?

Д.О.
D.O.

Д.О.
D.O.
О, не будем, го-ре да-вай за-бу-дем!
La-scia, o ca-ra, la ri-mem-bran-za a-ma-ral

sfp *mf* *p*

Д.О.
D.O.

Же - ных твой за - ме - нит, же - ных твой за - ме - нит от -
hai spo - so e pa - dre, hai spo - so e pa - dre in

Д.О.
D.O.

- ца!
те.

Recitativo

Донна Анна
Donna Anna

Maestoso

Дон Оттавио
Don Ottavio

О, поклянись мне честию мстить за родную кровь!
Ah, ven-di-car, se il puo-i, giu-ra quel sangue o gnor!

Клянусь, кля-
Lo giu-ro, lo

Adagio

Д.О.
D.O.

- нусь я! Жи - ву отны - не местью, по - ру-кой мо-я лю-
giu-ro, lo giu-ro agli oc-chi tuo-i, lo giu-ro al no - stro a.

Темпо I

Донна Анна
Donna Anna

Су - ро - ва клят - ва
Che giu - ra-men-to, oh

Д.О.
D.O.

- бовь!
- mor!

Су - ро - ва клят - ва
Che giu - ra-men-to, oh

Темпо I

Д.А.
D.A.

на - ша, час на - шей клят - вы
De - il! ché bar - ba - ro то -

Д.О.
D.O.

на - ша, час на - шей клят - вы
De - il! ché bar - ba - ro то -

sfp *cresc.*

Д.А.
D.A.

стра-шен! И гнев, и боль, и го - ре
- мен - to! Tra cen-to af-fet-tie cen - to

Д.О.
D.O.

стра-шен! И гнев, и боль, и го - ре
- мен - to! Tra cen-to af-fet-tie cen - to

sfp *p*

Д.А.
D.A.

в серд-це мо - ем ки - пят! И гнев, и боль, и
vam-mi on-deg-gian-do il cor, tra cen - to af - fet - tie

Д.О.
D.O.

в серд-це мо - ем ки - пят! И гнев, и боль, и
vam-mi on-deg-gian-do il cor, tra cen - to af - fet - tie

Д.А.
D.A.

го - ре в серд-це мо - ем ки - пят.
cen - to vam-mi on - deg - gian - do il cor.

Д.О.
D.O.

го - ре в серд-це мо - ем ки - пят.
cen - to vam-mi on - deg - gian - do il cor.

sfp *sfp* *p* *f*

Д.А.
Д.А.

По-вто-ри ты клят-ву мще-нья!
Ven-di-car quel san-gue giu-ra!

Д.О.
Д.О.

Кля-нусь я!
Lo giu-ro О - а -

Д.О.
Д.О.

- би - ду кро-вью я смыть бу-ду рад!
- gli oc - chi tuo-i, al no - stro a - mor!

Донна Анна
Donna Anna

Д.О.
Д.О.

Су - ро - ва клят - ва на - ша
Chè giu - ra - men - to, oh De - il!

Су - ро - ва клят - ва на - ша
Chè giu - ra - men - to, oh De - il!

cresc. *sfp*

Д.А.
Д.А.

час на - шейклят - вы стра-шен!
chè bar - ba-ro то-мен - to!

Д.О.
Д.О.

час на - шейклят - вы стра-шен!
chè bar - ba-ro то-мен - to!

cresc. *sfp*

Д.А.
D.A.

И гнев, и боль, и го - ре в серд-це мо - ем ки -
Tra cen-to af-fet-tie cen-to vat-mi ondeg-gian-do il

Д.О.
D.O.

И гнев, и боль, и го - ре в серд-це мо - ем ки -
Tra cen-to af-fet-tie cen-to vat-mi ondeg-gian-do il

Д.А.
D.A.

-пят! И гнев, и боль, и го - ре
cor, tra cen-to af-fet-tie cen-to

Д.О.
D.O.

-пят! И гнев, и боль, и го - ре
cor, tra cen-to af-fet-tie cen-to

Д.А.
D.A.

в серд-це мо - ем ки - пят, в серд-це мо - ем, в серд-це мо -
vat-mi ondeg-gian-do il cor, vat-mi ondeg-gian-do il cor, il

Д.О.
D.O.

в серд-це мо - ем ки - пят, в серд-це мо - ем ки -
vat-mi ondeg-gian-do il cor, vat-mi ondeg-gian-do,

Д.А.
D.A.

-ем, да, и боль, и гнев ки - пят, в серд-це мо -
cor! vat-mi ondeg-gian-do il-cor! vat-mi ondeg-

Д.О.
D.O.

-пят, боль и гнев ки - пят, да, и боль, и гнев ки-пят,
vat-mi ondeg-gian-do il cor, vat-mi ondeg-gian-do il-cor!

Д.А.
D.A.

ем, в серд - це мо - ем, да, и
- gian - do il cor, il cor, vat - mi on -

Д.О.
D.O.

В серд - це мо - ем ки - пят, боль и гнев ки - пят, да, и
vat - mi on - deg - gian - do, vat - mi on - deg - gian - do il cor, vat - mi on -

cresc. *f* *p*

Д.А.
D.A.

боль, и гнев ки - пят, в серд - це мо - ем
- deg - gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

Д.О.
D.O.

боль, и гнев ки - пят, в серд - це мо - ем
- deg - gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

Д.А.
D.A.

ки - пят! В серд - це мо -
- do il cor, vat - mi on - deg -

Д.О.
D.O.

ки - пят! В серд - це мо -
- do il cor, vat - mi on - deg -

f *p*

Д.А.
D.A.

ем ки - пят, в серд - це мо - ем
- gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

Д.О.
D.O.

ем ки - пят, в серд - це мо - ем
- gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

Д.А.
Д.А.

ки - пят,
do il cor,

в серд-це мо - ем ки -
vam - mi on - deg - gian - do il

Д.О.
Д.О.

ки - пят,
do il cor,

в серд-це мо - ем ки -
vam - mi on - deg - gian - do il

Д.А.
Д.А.

-пят и боль, и гнев ки - пят, и боль, и гнев ки -
cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il

Д.О.
Д.О.

-пят и боль, и гнев ки - пят, и боль, и гнев ки -
cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il

Д.А.
Д.А.

-пят, боль и гнев ки - пят!
cor, on - deg - gian - do il cor!

Д.О.
Д.О.

-пят, боль и гнев ки - пят!
cor, on - deg - gian - do il cor!

(уходят)
(partono)

cresc.

f

f

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ATTO PRIMO

Внутренний двор дома Командора. Ночь. Лепорелло с фонарем в руке входит справа, тревожно озираясь.

Atrio corrispondente al palazzo del Commendatore. Notte. Leporello entrando dal lato destro con lanterna in mano s'avvanza cauto e di cospetto.

Сцена I

Лепорелло, потом Дон Жуан
и Донна Анна, позже Командор

Scena I

Leporello, poi Don Giovanni
e Donna Anna, poi il Commendatore

Интродукция

1

Introduzione

Allegro molto



Лепорелло
Leporello



Л.
Л.
Стать я ба-ри-ном же-ла-ю, не хо-
Vo - glio fa-re il gen-ti-luo-mo, e non

Л.
Л.
-чу я быть слу-гой, не хо-чу я быть слу-гой, нет, нет, нет,
vo - glio più ser - vir, e non vo - glio più ser - vir, no, no, no,

Л.
Л.
нет, нет, не хо-чу я быть слу-гой. Ишь ка-
no, no, no, non vo - glio più ser - vir. Oh, che

Л.
Л.
-кой хо-зя-ин лов-кий! Сам скра-сот-кой на сви-
sa - ro ga-lan-tuo-mo! Vuol star den-tro col - la

Л.
Л.
-да-нье, а слу-ге-одно стра-да-нье, од-но стра-да-нье, од-но стра-да-нье!
bel - la, ed io far la sen - ti - nel - la! la sen - ti - nel - la, la sen - ti - nel - la!

Л.
Л.
Стать я ба - ри - ном же - ла - ю,
Vo - glio fa - re il gen - ti - luo - to,

fp *f*

Л.
Л.
не хо - чу я быть слу - гой, не хо - чу я
e non vo - glio più ser - vir, e non vo - glio

f *p*

Л.
Л.
быть слу - гой нет, нет, нет, нет, нет, не хо - чу я быть слу -
più ser - vir, no, no, no, no, no, no, non vo - glio più ser -

Л.
Л.
- гой! Вот и - дут! Мне скрыться на - до; вот и - дут, мне скрыться
- vir! Ma mi par, che ven - ga gen - te; ma mi par, che ven - ga

pp

Л.
Л.
на - до, чтоб не ви - дел кто дру - гой, да, чтоб не ви - дел кто дру - гой, чтоб не ви - дел
gen - te; non mi vo - glio far sen - tir; ah! non mi vo - glio far sen - tir, non mi vo - glio

cresc. *f* *p*

Л.
Л.

кто дру - гой, да, да, да, да, да, чтоб не ви - дел кто дру -
far sen - tir, no, no, no, no, no, non mi vo - glio far sen -

Из дома выбегает Дон Жуан, преследуемый
 Донной Анной; он пытается спрятать лицо в по -
 лу своего длинного плаща.
*Don Giovanni esce dal palazzo del Commenda -
 tore inseguito da Donna Anna; cerca coprirsi il
 viso, ed è involto in un lungo mantello.*

(прячется)
 (si ritira)

Л.
Л.

-гой.
 -tir.

cresc.

Донна Анна (удерживая Дон Жуана за руку)
 Donna Anna (*trattenendo Don Giovanni*)

Не на - дей - ся! Всѣ на - пра - сно: я не
Non spe - rar, se non mi suc - ci - di, ch'io ti

f fp fp fp

Д.А.
Д.А.

дам те - бе бе - жать!
la - sci fug - gir mai.

Дон Жуан
 Don Giovanni

Мне у - гро - зы не о -
Donna fol - lelindar - no
Su macchia di...

p f fp fp

Д. А.
D. A.

Не на - дей - ся! Всё на -
Non spe - rar, se non тис -

Д. Ж.
D. G.

па - сны, труд - но вам ме - ня у - знать.
gri - di: chi son io, tu non sa - pra i.
Лепорелло (про себя)
Leporello (avanzandosi)

Мне у -
Don-na

Мы по - гиб - ли, те -
Che tu - mul - toi oh

fp fp p f p

Д. А.
D. A.

пра - сно: я не дам те - бе бе - жать! я не дам, я не
- ci - di, ch'io ti la - sci fug - gir mai, non spe - rar... ch'io ti

Д. Ж.
D. G.

гро - зы не о - па - сны: труд - но вам ме - ня у - знать, ме -
fol - let in - dar - no gri - di: chi son io, tu non sa - pra - i, tu

Л.
L.

перь мне яс - но - на - тво - рил бе -
ciell che gri - di! il pa - dron in

f p f

Д. А.
D. A.

дам те бе бе - жать! Слу ги, в сад ко мне спе ши те!
la - sci fug - gir mai. Gen - te! ser - vilal tra - di - to - rel

Д. Ж.
D. G.

ня у - знать!
non sa - pra i. У - мо -
Ta - ci, e

Л.
L.

ды о - пять!
nio vi gnai!

f p cresc.

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - to!

Д.Ж.
D.G.

- ля - ю вас - мол-чи - те;
tre - ma al mio fu - ro - re;

вы пре-дест-ны!
Scon - si - glia - ta!

Л.
L.

f *p* *cresc.*

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - to!

Эй, на по-мощь!
Gen - te, ser - vil!

Д.Ж.
D.G.

Вы пре-дест-ны!
Scon - si - glia - ta!

Не зо-
Та - ci, e

Л.
L.

Сам по-гиб-нет мой раз-бой-ник, и по-
Sta a ve - der che il ma - lan - dri - no mi fa -

sf *p*

Д.А.
D.A.

Знай, что в гне-ве я о-па-сна, я мо-гу те-бя у-
Co - me fu - ria di - spe - ra - ta ti sa - pro' per - se - gui -

Д.Ж.
D.G.

- ви - те!
tre - mal

Э-та жен-щи-на пре-кра-сна, как та-
Que - sta fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol

Л.
L.

- гу-бит он ме-ня!
- ra pre - ci - pi - tar.

Мы по-гиб-ли,
Chè ti - mi - tol!

f

Д.А.
D.A.

-бить, знай, что вгне - ве я о - па - сна, я о -
-tar, co - me fu - ria di - spe - ra - ta, di - spe -

Д.Ж.
D.G.

-ких нам не лю - бить! Э - та жен - щи - на пре -
far pre - ci - pi - tar, que - sta fu - ria di - spe -

Л.
L.

те - перь мне яс - но!
oh ciel, ché gri - di!

Д.А.
D.A.

- пас - на, я са - ма у -
- ra - ta, ti sa - pro per -

Д.Ж.
D.G.

- кра - сна, я го - тов сто -
- ra - ta mi vuol far pre -

Л.
L.

Сам по - гиб - нет мой раз - бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гиб - нет мой раз -
Sta a ve - der che il ma - lan - dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar, sta a ve - der che il ma - lan -

Д.А.
D.A.

- бью те - бя. Ты бесчест - ный!
- se gui - tar. Scel - le - ra - to!

Д.Ж.
D.G.

- реть лю - бя. Вы пре -
- ci pi - tar. Scon - si -

Л.
L.

- бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня.
- dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar.

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - tol

Эй, на
Gen - te

Д.Ж.
D.G.

-лест-ны,
-glia - ta!

вы пре-лест-ны!
Scon - si - glia - ta!

Л.
L.

Сам
Sta a

по-гиб-нет мой раз-
ve - der cheil ma - lan -

sfp *p*

Д.А.
D.A.

по-мощь!
ser - vi!

Знай, что в гне-ве я о-
Co - me fu - ria di - spe -

Д.Ж.
D.G.

Не зо-ви-те!
Ta - ci, e tre - mal

Э-та
Que - sta

Л.
L.

-бой-ник, и по-гу-бит он ме-ня.
-dri - no mi fa - ra pre - ci - pi - tar.

Д.А.
D.A.

-пас-на, я мо-гу те-бя у-бить. Знай, что
-ra - ta, ti sa - pro per - se - gui - tar, co - me

Д.Ж.
D.G.

жен-щи-на пре-кра-сна, как та-ких нам не лю-
fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol far pre - ci - pi -

Л.
L.

Мы по-гиб-ли! Те-перь мне
Che tu - mul - tol oh ciel, che

f

Д.А.
D.A.

в гне - ве я о - па - сна, я о - па - сна,
fu - ria di - spe - ra - ta, di - spe - ra - ta

Д.Ж.
D.G.

- бить? Э - та жен - щи - на пре - кра - сна,
- tar, que - sta fu - ria di - spe - ra - ta

Л.
L.

яс - но!
gri - di!

Сам по - гиб - нет мой раз -
Sta a ve - der cheil ma - lan -

Д.А.
D.A.

я са - ма у - бью те -
ti sa - pro per - se gui -

Д.Ж.
D.G.

я го - тов сто - реть лю -
mi vuol far pre - ci pi -

Л.
L.

- бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гиб - нет мой раз - бой - ник, и по - гу - бит он ме -
- dri - no mi fa - ra pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - ra pre - ci - pi -

Д.А.
D.A.

- бя! Я са - ма у -
- tar, ti sa - pro per -

Д.Ж.
D.G.

- бя, я го - тов сто -
- tar, mi vuol far pre -

Л.
L.

- ня, сам по - гиб - нет мой раз - бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гиб - нет мой раз -
- tar, sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - ra pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan -

Д.А.
D.A.
-бью те-бя!
-se gui-tar.

Д.Ж.
D.G.
-реть лю-бя!
-ci pi-tar.

Л.
L.
-бойник, и погубит он меня!
-dri-no mi fa-ra pre-ci-pi-tar.

Командор (со шпагой и фонарем)
Il Commendatore (con spada e lume)

Донна Анна, услышав
Donna Anna sentendo

Жаж-ду я ме-сти! Бей-ся со
La-scia-la, in de-gno! Bat-ti-ti

голос Командора, оставляет Дон Жуана и входит в дом.
la voce del padre, entra in casa.

Дон Жуан
Don Giovanni

Нет, мно-го че-сти- ты стардла бо-я!
Va, non mi de-gno di ri-gnar te-col!
Убои-те-ся! (тогда схваткой)

мно-ю! Иль у-бе-
me-col Co-si pre-

Д.Ж.
D.G.

Нет, много че - сти,
Va, non mi de - gno,

К.
С.

- га - ешь ты от ме - ня?
- ten - di da me fug - gir?

Лепорелло
Leporello

Весь век стра - да - ешь, судь - бу кля -
Po - tes - si al - me - no di qua par -

Д.Ж.
D.G.

нет!
но.

Жаль те.бя!
Mi - se - ro!

К.
С.

Иль у - бе - га - ешь ты от ме - ня?
Co - sì pre - ten - di da me fug - gir?

Л.
Л.

- ня!
- tir!

Весь век стра - да - ешь,
po - tes - si al - me - no

Д.Ж.
D.G.

Жаль те.бя!
Mi - se - ro!

Коль
Mi

ждешь ты смер - ти,
se - rolat ten - di

К.
С.

Бей - ся же!
Bat - ti - ti!

Л.
Л.

судь - бу кля - ня!
di qua par - tir!

Они бьются на шпагах.
Don Giovanni e il Commendatore si battono.

Д.Ж.
 D.G.

то вот о - на!
se vuoi mo - rir!

p *f*

Командор ранен.
Il Commendatore è ferito.

sf *sf* *ff*

Andante
 Дон Жуан
 Don Giovanni

Командор
 Il Commendatore

Он не ждал, во - я - ка
Ah! già ca - deil scia - gu -

Лепорелло
 Leporello

Ах, на по - мощь! Ах, ско - ре - е! Я у -
Ah, soc - cor - sol son tra - di - tol l'as - sas -

Andante
 Как же - сто - ко!
 Qual mi - sfat - tol

pp

con Pedale

Д.Ж.
D.G.

старый, *ra-to...* шпа-ги мет-ко-го у-да-ра.И за
af-fan-no saea-go nix zan-te già dal

К.
С.

-бит ру-кой зло-де-я... Кровь и
-si no m'ha fe-ri-to... e dal

Л.
Л.

Как у-жас-но! Кто-то здесь погиб на-
Qual es-ces-sol En-tro il sen dal-lo spa-

Д.Ж.
D.G.

сме-лу-ю за-те-ю жизнь-ю пла-тит он сво-
se no pal pi-tan-te veg-go l'a-ni-ma par-

К.
С.

-дет, и я не-ме-ю,
se no pal pi-tan-te

Л.
Л.

-прас-но, го-до-ве мо-ей не яс-но.
-ven-to pal-pi-tar il cor mi sen-tol

Д.Ж.
D.G.

-ей, жизнь-ю пла-тит он сво-
-tir-veg-go l'a-ni-ma par-

К.
С.

гас-нет жизнь в гру-ди мо-
sen-to l'a-ni-ma par-

Л.
Л.

Серд-це бьет-ся все силь-ней, серд-це бьет-ся все силь-
Io non so che far, che dir; io non so che far, che

Д.Ж.
D.G.

-ей, и за сме - лу - ю за -
-tir, già dal se - no pal - pi -

К.
С.

-ей, рас нет
-tir, sen to

Л.
Л.

-ней! Кто - то здесь по-гиб у - жас - но, го - ло-ве мо-ей не-
-dir! en - tro il sen dal lo spa - ven - to, pal - pi - tar il cor mi

Д.Ж.
D.G.

-те - ю жизнь ю пла - тит он сво -
-tan - te veg go l'a - ni - та par -

К.
С.

жизнь в гру ди мо
l'a - ni - та par -

Л.
Л.

-яс - но, серд - це бьет - ся все силь-ней, серд - це бьет - ся все силь-
sen - to, io non sò che far, che dir, io non so che far, che

Д.Ж.
D.G.

-ей.
-tir. Командор умирает.
Il Commendatore muore.

К.
С.

-ей...
-tir...

Л.
Л.

-ней!
dir.

Сцена II

Дон Жуан, Лепорелло
Речитатив

Дон Жуан (все время вполголоса)
Don Giovanni (sotto voce sempre)

Scena II

Don Giovanni, Leporello
Recitativo

Лепорелло
Leporello

Ле - по - рел - ло, ты где?
Le - po - rel - lo, que sei?
Си -
Son -

(все время вполголоса)
(sotto voce sempre)

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Л. - ньюр, я здесь, к не - сча - стью; а вы? Я здесь. У -
L. qui, per mia di - sgra - zia. E voi? Son qui. Chi è

Дон Жуан
Don Giovanni

Л. - би - ты вы иль ста - рец? Что ты гду - по - сти ме - лешь! По - ду - май!
L. mor - to voi o il vec - chio? Chè do - man - da da be - stia! il vec - chio.

Лепорелло
Leporello

Бра - во! Лов - ко вы о - бер - ну - лись - прельща - я дочь, рас - пра - ви - лись вы с па -
Bra - vol due im - pre - se leg - gia - drel! Sfor - zar la fi - glia, ed at - tax - zar il

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

Л. - па - шей! По - лу - чил, что хо - тел он! Ну, а доч - ка че - го хо - те - ла?
L. pa - drel! L'ha vo - lu - to: sug - dan - nol! Ma don - n'An - na... cos' ha vo - lu - to?

Дон Жуан (угрожающе)
Don Giovanni (minacciandolo)

Хва-тит! Не пре-ко-словь! Пой-дем-ка! И-ли хо-чешь-те-бя про-у-чу...
Ta si, non mi ser-cai! Vien me-co, se non vuoi qualche co-sa an-cor tu.

Handwritten notes: *ma non*, *fr*, *non ne ho niente*, *non ho niente*

Депорелло (поднимая с земли фонарь и плащ)
Lerogello (alzando da terra la lanterna ed il mantello)

(оба уходят влево)
(partono per la sinistra)

Ни-че-го не хо-чу; мол-чу, мол-чу!
Non vo' nul-la, si-gnor; non par-lo più.

Сцена III

Scena III

Донна Анна, Дон Оттавио и слуги с факелами

Donna Anna, Don Ottavio e servi con lumi

Донна Анна (с решимостью)
Donna Anna (risoluto)

Ах! От-цу гро-зит ги-бель, все на
Ahi del pa-dre in pe-ri-glio in soc-

Handwritten notes: *fr*

Дон Оттавио (со шпагой)
Don Ottavio (con spada)

по-мощь не-му! Кро-вью сво-е-ю за-пла-чу, ес-ли на-до. Где же
cor-so vo-liam! Tut-to il mio san-gue ver-se-rò, se bi-so-gna: ma do-

Handwritten notes: *fr*

Донна Анна
Donna Anna

тот о-скор-би-тель? Здесь, не-да-ле-ко.
v'èil scel-le-ra-to? In que-sto lo-co.

Баркарола

Barcarolle

дуэт из оперы „СКАЗКИ ГОФМАНА“ duo de l'opéra „LES CONTES D'HOFFMANN“

Перевод Е.Геркена

Ж.ОФФЕНБАХ
(1819-1880)

Moderato

МЕЦЦО-СОПРАНО

Льёт жемчужный
Bel - le nuit, ô

свет луна, влагу нусмотрят звезды,
nuit d'a-mour, son - ris à nos i - vres - ses

ночь дышаньем роз полна, мечтам любви верна.
nuit plus dou - ce que le jour, o, bel - le nuit d'a - mour!

СОПРАНО

Жизнь промчит - ся, как вол - на, вды - хай же э - тот воз - дух,
 Le temps fuit et sans re - tour em - por - te nos ten - dres - ses

и бо - кал свой шей до дна, - на миг нам жизнь да - на. Нам
 loin de cet heu - reux sé - jour le temps fuit sans re - tour. Zé -

ночь шлёт да - ры, в мо - ре звёз - ды ро - ня - я, нам
 - phirs em - bra - sés ver - sez nous ca - ves - ses, gé -

нам ночь шлёт да ры, шлёт да ры:
 gé - phirs em - bra - sés ver - sez nous

звёз - ды, ночь ды. хань - ем роз пол. на, меч - там люб. ви вер.
 - vres - ses, nuit plus dou ce que le jour o bel - le nuit d'a -

на. Ты в мо. ре звёз. ды ро.
 - tour. Ah! Souris à nos i -
 О ла. зур. на. я ночь!
 o bel - le nuit d'a - tour!

- ня ешь, ночь люб. ви, люб. ви мо
 vres ses, nuit d'a tour! Ô nuit d'a
 В мо. ре звёз. ды ро. ня - ешь, о ночь люб. ви мо.
 souris à nos i vres ses. Ô bel - le nuit d'a -

pp

- өй. Ax! Ax! Ax! Ax!
- mour! Ah! Ah! Ah! Ah!

- өй. Ax! Ax!
- mour! Ah! Ah!

ppp

Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah!

Ax! Ah! *ppp* Ax! Ah! Ax! Ah!

Ax! Ah! *ppp dim.*

Ax! Ah!

ppp